E-Aesla n.º 5 (2019)

ANÁLISIS DE LA PERCEPCIÓN, LA UTILIDAD Y LA CALIDAD DE LOS SISTEMAS DE TA POR PARTE DEL TRADUCTOR EN FORMACIÓN

Kenneth Jordan Núñez
Universidad San Jorge

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es presentar los resultados de una práctica docente encaminada a analizar la percepción de los traductores en formación del uso creciente de los sistemas de traducción automática (TA), pero, sobre todo, a permitirles analizar la utilidad de la TA para la diseminación y la asimilación, detectar los errores más comunes en la combinación inglés-español y determinar la calidad de los sistemas analizados.

Palabras clave: práctica docente, traducción automática, utilidad, calidad, traductor en formación

ABSTRACT

The objective of this article is to present the results from a teaching practice aimed at analysing the perception of translators-in-training of the increased use of machine translation (MT) systems, but, especially to make them analyse the usefulness of MT for dissemination and assimilation, to detect the most common errors in the English–Spanish pair and to determine the quality of the systems analysed.

Keywords: teaching practice, machine translation, usefulness, quality, translator-in-training

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo principal presentar los resultados de una práctica docente que ha sido diseñada y desarrollada con vistas a: a) analizar la percepción de los traductores en formación del uso creciente de los sistemas de traducción automática (TA); b) analizar la utilidad de la TA para la diseminación y la asimilación; c) detectar los errores más comunes en la combinación inglés–español; y d) determinar la calidad de los sistemas analizados.

2. MARCO CONCEPTUAL

2.1 La traducción automática

Para Ginestí-Rosell y otros (2009), la TA puede utilizarse para: i) la asimilación, es decir, se utiliza para permitir al usuario entender el contenido del texto; o ii) para la diseminación, es decir, se utiliza para ayudar en la traducción de un texto que va a ser publicado (siendo sometido, con frecuencia, a un proceso de preedición y, necesariamente, a un proceso de postedición en la que interviene un humano). Sin embargo, los sistemas de TA no solo pueden clasificarse en términos de finalidad de la salida sino también en términos de funcionamiento interno. Podemos hablar de cinco tipos de sistemas de TA:

1) TA basada en reglas (Apertium, elaborado por la Universidad de Alicante);

2) TA basada en corpus (utiliza un corpus bilingüe para cada para de lenguas), que, a su vez, puede ser: estadística (Candide, desarrollado en los 90; versión antigua de Google Translate) o basada en ejemplos (se traducen textos por analogía);

3) TA híbrida (combinación de la metodología estadística basada en corpus y la basada en reglas) (Systran);

4) TA basada en el contexto (sistema desarrollado por Meaningful Machines); y

5) TA neuronal (basada en la inteligencia artificial) (actual de Google, desde 2016)

En relación con Google Translate, es interesante comentar que ha pasado por varias fases y ha utilizado diferentes sistemas hasta llegar al traductor actual: empezó utilizando un sistema estadístico basado en corpus Systran hasta 2007,

pasó a adoptar una tecnología propia basada en corpus estadística (2007-2016) y, actualmente, utiliza un sistema neuronal (2016-).

2.2 Errores en la traducción automática

A partir de otros trabajos (Diéguez, 2001; Moré y Climent, 2006), elaboramos una clasificación de tipos de errores en TA de la que partimos para este estudio. Existen básicamente nueve tipos:

1) por confusión a nivel de lema: el sistema traduce una unidad léxica polisémica del original en un sentido que no corresponde a ese contexto de uso;

2) por confusión a nivel de forma: el sistema confunde (por coincidencia de forma) una unidad léxica del original con otra con un significado que no corresponde al contexto;

3) por traducciones ilegítimas «palabra por palabra» de acrónimos, modismos o artículos delante de nombres propios;

4) por traducciones ilegítimas de nombres propios, nombres de instituciones o productos que, por convención, no se traducen;

5) por traducciones incorrectas de ciertos verbos compuestos;

6) por palabras que el sistema de TA no traduce a la LM por errores tipográficos del original, falta de equivalente en el diccionario bilingüe del sistema u otros motivos;

7) por la no apocopación de ciertos adjetivos y determinantes;

8) por uso inadecuado de los verbos *ser* y *estar*; y

9) de concordancia de género o persona verbal: el sistema no añade al lexema el morfema flexivo adecuado.

3. METODOLOGÍA

Este estudio se realizó con un grupo de once alumnos en el marco de la materia Tecnologías Aplicadas a la Traducción de tercer curso del grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge (Zaragoza, España) durante el curso 2017-2018.

Utilizando la combinación inglés-español, se escogieron siete sistemas de TA de diferente tipo, todos ellos en línea y accesibles de forma gratuita: Bablefish, Systran, Reverso, SDL International, Google Translate, Wordlingo, Apertium.

La práctica se estructuró en cinco fases:

1) *Focus group* y cuestionario inicial: se pretende conocer la opinión del grupo sobre la TA y las posibles repercusiones de su uso en el ámbito profesional.

2) Se pide a los alumnos que utilicen una serie de sistemas de TA y que los analicen en base a unos criterios (adaptados de Codesido, 2005).

3) Los alumnos realizan un ejercicio de comprensión lectora mediante la metodología del *cloze test* o prueba de clausura de un texto previamente traducido con cada uno de los sistemas: este texto se les presenta como pista y se acompaña de un texto equivalente con diez huecos traducido por un traductor humano; el porcentaje de huecos que pueden completar correctamente se utiliza como medición de la utilidad del sistema para la comprensión (asimilación) (Jordan Núñez, 2015; Jordan-Núñez et al., 2017);

4) con el objetivo de analizar los errores y la calidad de la salida para la diseminación, se pide a los alumnos que realicen un ejercicio de postedición de un fragmento del mismo texto traducido por cada uno de los sistemas, indicando el tipo de error para cada uno de los cambios en base a un baremo de corrección (adaptado de Hurtado Albir, 1995).

5) Cuestionario final: se pretende conocer la opinión del grupo respecto de la propia práctica docente, y se vuelven a formular algunas de las preguntas del cuestionario inicial para conocer si su opinión ha cambiado.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1 Cuestionario inicial

En el cuestionario inicial, se formulan cuatro preguntas: 1) ¿Qué piensas de (el uso creciente) de la TA?; 2) ¿utilizas o has utilizado algún sistema de TA?; 3) ¿qué sistema(s) utilizas o has utilizado? ¿Cómo/para qué?; y 4) ¿Consideras que el uso creciente de la TA puede afectar a la profesión del traductor? ¿Cómo y por qué?

A la primera pregunta, responden que la TA no es útil para traducir frases o textos largos, porque produce muchos errores (y no confían en que se genere un texto de calidad que reproduzca el sentido del original), sobre todo, sin postedición. Sin embargo, opinan que es útil para buscar equivalencias léxicas/terminológicas, entender el significado de ciertas frases/construcciones o cono-

cer rápidamente el contenido de un texto. Añaden que la TA quitará trabajo a los traductores y que, si mejora su calidad, las agencias/empresas empezarán a prescindir de la traducción humana; pero quela TA puede agilizar enormemente el proceso de traducción.

A la segunda pregunta, la mayoría (7 de 11) responde que sí han utilizado la TA y que la siguen utilizado, y solo 4 de 11 afirman que la han utilizado pero que la han dejado de utilizar al iniciar sus estudios.

En cuanto a la tercera pregunta, los únicos sistemas utilizados son Google Translate (9 de 11) y Reverso (6 de 11), y los usos que hacen de estos sistemas son: para traducir unidades léxicas, fraseología, construcciones…; para comprender el contenido de un texto escrito en una lengua que no conocen/han estudiado; para conocer la pronunciación de una unidad (Google Translate); y para entender el sentido general de una frase.

Por último, a la cuarta pregunta, un número considerable (5 de 11) cree que sí, que el uso creciente de la TA va a afectar a la profesión de forma negativa, porque reducirá la demanda de traducciones y se perderán puestos de trabajo; 3 de 11 piensan que sí que va a afectar pero de forma positiva, puesto que va a reducir el tiempo empleado y puede hacer que evolucione el trabajo del traductor y pase a realizar otras tareas; y otros 3 de 11 creen que no va a afectar a la profesión.

4.2 Ejercicio de análisis cualitativo de los sistemas

En una segunda fase, los alumnos realizan un análisis cualitativo de los sistemas utilizando unos parámetros de valoración. Se les pide que puntúen de 0 a 10 los siete sistemas para cada uno de estos diez parámetros (adaptado de Codesido, 2005):

1) El resultado es comprensible (podemos adivinar o intuir el significado básico).

2) La traducción es literal (palabra por palabra) o realiza adaptaciones a la LM.

3) Presenta problemas de traducción (pronombre, sustantivos, orden de palabras…).

4) El traductor traduce todo o deja elementos sin traducir (todo, 10; no, 0-9).

5) El sistema es capaz de detectar valores pragmáticos (frases hechas, ironías, se mantiene el registro de la LO).

6) El número de lenguas que recoge es amplio o limitado.

7) Tiene en cuenta la existencia de variedades intraidiomáticas.

8) Propone traducciones alternativas.

9) Es interactivo (p. ej., da a los usuarios la oportunidad de valorar el producto).

10) Presenta otras características/funciones útiles.

En este ejercicio de análisis cualitativo, para los alumnos, los dos únicos sistemas que merecen un aprobado en la combinación inglés–español son Google Translate (al que dan una puntuación media de 7,3) seguido del sistema de SDL International (al que dan una puntuación de 5,3). En esta combinación, el peor sistema, en base a los parámetros analizados, es Systran (al que dan una puntuación de 3,2) (véase figura 1).

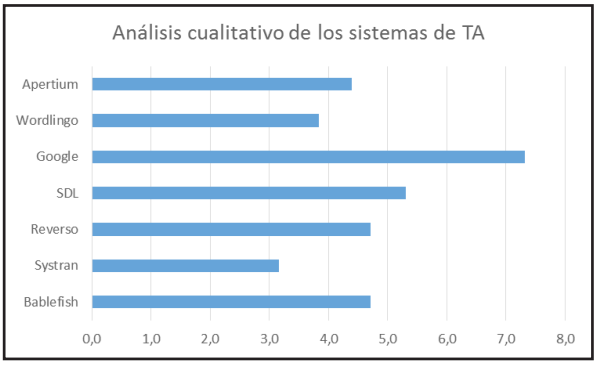

Figura 1. Análisis cualitativo de los sistemas de TA

4.3 Ejercicio de comprensión lectora

En la tercera fase, en el ejercicio de comprensión lectora (utilidad para la asimilación), con la mayoría de sistemas, los alumnos obtienen una puntuación media superior a 7,0. Sin lugar a dudas, el sistema que permite una mejor comprensión del mensaje del texto es Bablefish (con el que obtienen una puntuación media de 9,8) seguido de Wordlingo (8,7) y de Google Translate (8,0). Sin embargo, el sistema menos útil en términos de asimilación es Systran (como en la prueba de análisis cualitativo) (con el que obtienen una media de 4,1) (véase gráfico 2).

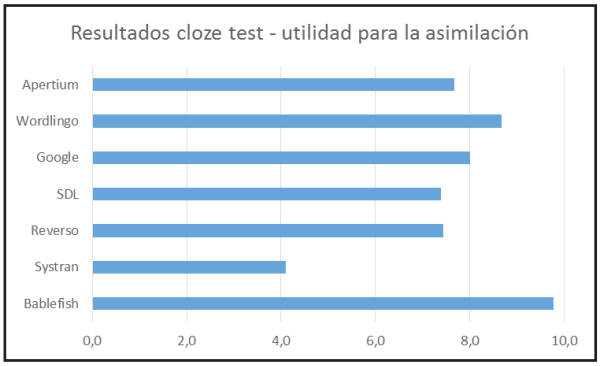

Figura 2. Resultados cloze test-utilidad para la asimilación.

4.4 Ejercicio de postedición

La tercera fase, en la que realizan un ejercicio de postedición (indicando el tipo de error en base al baremo adaptado de Hurtado Albir, 1995) (utilidad para la diseminación), los alumnos señalan que los sistemas con más errores (y más graves, como el error de «sin sentido») y que, por tanto, requieren más postedición son (de más errores y más grave a menos): Apertium, seguido de Systran, y de Wordlingo o Reverso (estos dos últimos al mismo nivel). Por otro lado, los sistemas con menos errores (y menos graves: como el error de estilo) y que, por tanto, requieren menos postedición son Google Translate seguido de SDL International.

Llama la atención que estos datos, obtenidos mediante un método de análisis distinto, coinciden parcialmente con los resultados del análisis cualitativo.

4.5 Cuestionario final

En la última fase, el cuestionario incluía las preguntas: 1) ¿Ha cambiado tu percepción de la TA después de realizar esta práctica? ¿Cómo?; 2) ¿Crees que la TA es útil para la asimilación? ¿Y para la diseminación?; 3) ¿Consideras que el uso creciente de la TA puede afectar a la profesión del traductor?; y 4) ¿Vas a utilizar la TA a partir de ahora? ¿Cómo y para qué? ¿Qué sistema prefieres?

Respecto a la primera pregunta, todos menos uno (10/11) responden que sí. La mayoría justifican su respuesta diciendo que sobre todo la calidad de la

salida de Google Translate les ha sorprendido positivamente; que la TA es muy útil para entender el contenido de un texto (asimilación) y que la TA es una herramienta que puede ayudar al traductor (diseminación), siempre que pase por una posterior fase de postedición (y, por tanto, permite ahorrar tiempo); y, por último, que hay mucha diferencia en términos de calidad y utilidad para la comprensión entre los diferentes sistemas.

En relación con la segunda pregunta, todos están de acuerdo en que la TA es útil para entender el mensaje general de un texto. Sin embargo, solo algunos (5/11) harían uso de la TA para la diseminación.

Se vuelve a formular la tercera pregunta y queda patente que la opinión del grupo ha cambiado de manera positiva tras realizar la práctica: ahora la gran mayoría (7/11) piensa que la TA va a afectar para bien a la profesión.

Por último, a la cuarta pregunta, todos responden que van a utilizar la TA a partir de ahora: la mayoría para la asimilación (7/11) y para la diseminación (5/11), uno para la traducción de unidades léxicas o colocaciones (1/11) y algunos para conocer la pronunciación de determinadas palabras (2/11). Además, la mayoría (7/11) está de acuerdo en que Google Translate es el sistema que prefieren utilizar y solo uno utilizaría también Reverso.

5. CONCLUSIONES

- Los traductores en formación tienen una mala percepción de la TA antes de utilizarla para la asimilación y la diseminación, pero cambian radicalmente su opinión después de la práctica.
- Aunque todos se muestran reacios al uso de la TA en un principio, todos reconocen que van a utilizarla en un futuro porque facilita la comprensión de textos en lenguas que no conocen (asimilación) y agiliza el trabajo del traductor sin afectar a la calidad del producto final (diseminación).
- Según la percepción de los alumnos, Google Translate parece el sistema más útil para la asimilación y la diseminación en la combinación inglés–español: aseguran que utilizarán este sistema en el futuro.
- Según la percepción de los alumnos, Systran es el sistema menos útil para la asimilación y la diseminación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Codesido García, A.I. 2005. "Tecnologías de la lengua y traducción: recursos y herramientas". En M. Cal, P. Núñez e I.M. Palacios (eds.), *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 67-88.

Diéguez, M.I. 2001. "Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana". *Onomazein*, 6: 203-221.

Ginestí-Rossell, M., Ramírez-Sánchez, G., Ortiz-Rojas, S., Tyers, F.M. y Forcada, M.L. 2009. "Development of a free Basque to Spanish machine translation system". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 43: 187-195.

Hurtado, A. 1995. "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual". En P. Fernández y J.M. Bravo (eds.), *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 49-74.

Jordan Núñez, K. 2015. "¿Es igual de comprensible la salida de un sistema de TA que un texto escrito en otra lengua de la misma familia de lenguas?". En G. Corpas, M. Seghiri, R. Gutiérrez y M. Urbano (eds.), *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Ginebra: Tradulex, 224-235.

Jordan-Núñez, K., Forcada, M.L. y Clua, E. 2017. "Usefulness of MT output for comprehension – an analysis from the point of view of linguistic intercomprehension". En S. Kurohashi y P. FUng (eds.), *Proceedings of MT Summit XVI*. Nagoya: Nagoya University, 241-253.

Moré López, J. y Climent Roca, S. 2006. "La tradautomaticidad: un concepto aplicado a la evaluación de sistemas de traducción automática". *Procesamiento del lenguaje natural*, 37: 233-240.